

## Audio-Visual Translation – Accessibility to all

Amali Boralugoda

පරිවර්තනයේ මූලික අරමුණ වන්නේ කිසියම් නිර්මාණයක් වඩාත් පුළුල් පිරිසක් වෙත ගෙන යාමයි. වර්තමාන පරිවර්තන තේජසය තුළ නව විෂය ප්‍රදේශයක් වේ දියුණු වෙමින් සමාජික ශ්‍රවණ දෘෂ්‍ය පරිවර්තනය තුළින් මෙම අරමුණ වඩාත් කාර්යක්ෂම අත්දැකීන් ඉටු කරනු දක්ව හැකි වේ. මේ යටතේ දුබලතා සහිත පුද්ගලයින්ට ද සාමාන්‍ය පුද්ගලයින්ට මෙන් ම කිසියම් නිර්මාණයක් වස විදීමේ හැකියාව ලබා දී ඇත. දුබලතා සහිත පුද්ගලයින්ට ද මෙන් වසවිදීමේ අධිපිවෘද්ධිකම නිමි කිරීමේ වැදගත්කම අවධාරණය කරමින් කවමන් ශ්‍රී ලාංකීය සමාජය තුළ දක්වන හෝ හැකි පරිවර්තන ස්වරූපයන් වන, ඩිජිටල් බවින් හා අර්ධ ඩිජිටල් බවින් සපයෙන පුද්ගලයන් සඳහා වන උපයෝගීකරණය හා අත්පිට හා සවනමේ දුබලතා සහිත පුද්ගලයින් සඳහා සිදු කරන නඩු කැපීම් පිළිබඳ කෙටි හැඳින්වීමක් කිරීම මෙහි ලිපියේ අරමුණ වී ඇත.

### Introduction

Translation is an act of communication which transmits the text from one language into another. It destroys language walls and lights up the gestures and utterances of foreign cultures and customs. The most recently recognized field of translations is called Audio Visual Translation. Audio Visual Translation concerns with the transfer of multimodal and multimedial texts into another language. The major meaning making modes in AV (Audio Visual) texts are language, image, music and perspective. Audio Visual Translation can be traced back to the very origins of cinema; it has only been since the mid 1990s that Audio Visual Translation (AVT) has started to

---

© Amali Boralugoda

සා.ප. පුස්තක මධ්‍යස්ථානයේ පිම්මානන්ද සිසි, සිවල් පල්ලිය, අංගමි, පොදුබද්ධ-සෝවාමුට, මහලි පොලීය  
ආකාරයෙන්ම සිටි නාස්තීය සංග්‍රහය, 9 කලාපය, 2009, මාගාවහන්සු පිටපත, කාලභීය  
විකේට්ටුපාලය